



《环太平洋》剧照 图 TP

进口大片翻译词汇刻意
搞笑引发网友吐槽

生硬“接地气” 文化“乱串味”

《环太平洋》“颇接地气”的字幕引发网友吐槽,“天马流星拳”“亮剑”等刻意搞笑的词汇频频出现,令影迷和业内人士争议不断。翻译进口大片究竟是该“接地气”还是忠于原片?

过了一个周末,热映4天的《环太平洋》轻松突破2亿元票房大关,以绝对优势成为上周票房冠军。针对该片翻译字幕,专家认为,在翻译配音创作上的任何创新,都必须以不让观众“跳戏”为前提。

译文夸张水平低

记者发现,不少网友在看完《环太平洋》后,对字幕中出现的“天马流星拳”大感“雷人”,这个原本出自日本动漫《圣斗士星矢》的招数竟然从一部好莱坞大片的男主角口中说出来,实在很夸张。另外,当科学家避难时高喊的“我是一个博士(doctor)”被翻成了“我是一个医生(doctor也有医生的意思)”,令网友大呼:“我和我英语四级都没过的小伙伴们惊呆了。”

专职翻译缺乏

针对网友的吐槽,《环太平洋》片方华纳公司宣传人员告诉记者,在影片送审之前,公司会向中影公司提供一份字幕翻译供参考,但最终的上映字幕是由中影另行找人翻译,其间不再咨询片方意见。目前,海外片数量越

来越多,可专职的翻译人员却极其缺乏。

据介绍,如今国内可以进行进口片字幕翻译的只有长影译制厂、京译(中影和八一厂)、上影译制厂3支队伍,除此之外,字幕翻译多为具备中英文能力的电影行业相关人员,如媒体人、大学老师或者电影公司内部人员。

不能让观众“跳戏”

《环太平洋》《黑衣人3》等大片之所以会引发如此大的争议甚至恶评,就是因为生硬“接地气”的词语出现过多,让观众过程严重“串味”,甚至翻译者为了追求所谓的搞笑幽默,不惜破坏原片的完整性。

对于进口片翻译是否该“接地气”,上海电影译制厂副厂长刘凤有自己的看法,他认为对于进口片翻译的任何创新,都必须以不让观众“跳戏”为前提,这是一条“铁律”。曾经翻译过美剧《成长的烦恼》的上海外国语大学教授、资深翻译家钱绍昌先生认为,西方电影应保持它们独特的外国特色,若是刻意迎合中国大众的口味将内容翻译得不伦不类,反而失了电影本身的优美。本报记者 张艺

【相关链接】

翻译生硬“接地气”受质疑

外语片的翻译遭受质疑,这些年并不鲜见。去年的《悲惨世界》,其翻译被认为“韵味全无,且误译多多”,比如英文原意“把旗杆拿过来”,被译成“降旗”。而在《黑衣人3》《马达加斯加3》中,出现了“地沟油”“瘦肉精”“淡定”“悲催”等带有明显网络色彩的热词,以及“你以为我是周杰伦?”“买飞机也不能像赵本山那样”这些极具中国特色的语言,引发无数争论。



《环太平洋》中扮演中国机甲“赤红风暴”中的三位华裔兄弟 图 TP



本报讯(记者 张艺)由喜剧《人在囧途》原创班底再度携手,叶伟民执导、文隽监制的喜剧片《一路顺风》日前正式宣布将登陆今年国庆档,并发布了首款电影海报。影片讲述了陈思成、包贝尔饰演的一对“烂兄难弟”一路“疯途”,是叶伟民和文隽自《人在囧途》之后时隔3年再次联合打造的喜剧。

在《一路顺风》中,陈思成饰演一名风流成性的妇产科大夫,了解女人身体的他却从不屑于了解女人的内心,素来为自己在花丛中采来去自如而洋洋得意。包贝尔则在影片中饰演他天真但状况频出的弟弟,是一位让他头疼不已的“麻烦制造源”。故事由一封携带了B超化验单的神秘邮件开始,为寻找答案,这对“烂兄难弟”不得不踏上了一段互相折磨又互相拯救的“顺疯之旅”……

《一路顺风》锁定国庆档

上海新 健威医疗美容门诊部
诊疗项目:美容外科 美容皮肤科 美容牙科
地址:淮海中路1375号 电话:54040427

住浦东酒店 送景区门票 活动时间:8/7-10/7 2013盛夏金秋旅游大放送



“浦东盛夏金秋旅游大放送”活动的组织方式:

浦东新区旅游局将于8月7日至10月7日推出“住浦东酒店 送景区门票”活动。活动期间,凡通过携程、艺龙旅游网预订入住浦东参加活动的宾馆,将由宾馆免费对入住客人一次性赠送“景点参观券”(每间客房最多送券二张)。“景区参观券”涵盖了全市的主要景点,游客凭券可选择相关景点免费游览。

参加活动的景点:

东方明珠电视塔、上海科技馆、环球金融中心观光厅、金茂大厦88层观光厅、中国航海博物馆、航天文化嘉年华、上海杜莎夫人蜡像馆、外滩观光隧道、上海磁浮交通、世博月亮船、意大利中心、巧克力开心乐园、2062新能源主题公园、大自然野生昆虫馆

主办单位:上海市浦东新区旅游局

咨询电话:021-28282675

承办单位:上海市浦东新区旅游行业协会

投诉电话:021-20242388转106

